

УДК 811.111'37'42

*Н. С. Молодчая*

**РЕТРОСПЕКТИВА  
ИССЛЕДОВАНИЯ  
РЕЧЕВОГО ТВОРЧЕСТВА  
(на материале инновационной  
лексики англоязычного  
академического дискурса)**



В статье представлены аспекты ретроспективы исследования проблемы речевого творчества, результаты которого получены в рамках функционирующей в ХГУ «НУА» научной школы «Лингвистические исследования как теоретический фундамент подготовки специалиста, отвечающего современным мировым требованиям и стандартам» под руководством проф. Т. М. Тимошенко. В качестве средства выражения лингвокреативного творчества рассматривается окказиональная лексика англоязычного академического дискурса, определяемого наличием специфических участников, хронотопа, жанров, коммуникативных стратегий. Окказионализмы, характеризующиеся антропоцентричностью, дискурсивностью, новизной, деривативностью, контекстуальностью, некодифицированностью, противопоставлены неологизмам, которые являются частью языковой системы и зарегистрированы в нормативных словарях. Рассмотрены структурно-семантические особенности окказионализмов. Наиболее продуктивными способами образования окказиональных единиц являются словосложение, телескопия, аффиксация; к малопродуктивным относятся семантическая транспозиция, усечение, конверсия. Особое внимание уделено стратегии перевода окказиональной лексики, предполагающей структурно-семантический анализ единицы в контексте с учетом фоновых знаний и передачу ее средствами языка перевода при помощи таких переводческих трансформаций, как функциональный аналог, экспликация, компенсация, калькирование, транскодирование, создание нового слова. Перевод окказиональной единицы предполагает передачу смысла при сохранении экспрессивных компонентов оригинального слова. Представлена методика составления неолексикографических изданий, цель которых заключается в систематизации окказиональной лексики с помощью параметров, обеспечивающих лингвосоциокультурную информацию о единице словаря. Перспек-

тива исследования состоит в комплексном исследовании административно-академического дискурса, включая дискурс-анализ жанровых форм, описание коммуникативно-стилистических особенностей дискурса руководителей американских и британских вузов с учетом социокультурных особенностей, что позволит составить лингвокультурный портрет руководителя вуза для дальнейших сравнительных исследований.

**Ключевые слова:** административно-академический дискурс, академический дискурс, дискурс руководителя вуза, неолексикографическое издание, неологизмы, окказионализмы, окказиональная лексика, перевод окказиональной лексики, речевое творчество, словарь новых слов, семантические окказионализмы, стратегия перевода окказиональных слов, структурные окказионализмы

### **Молодча Н. С. Ретроспектива дослідження мовленнєвої творчості (на матеріалі інноваційної лексики англомовного академічного дискурсу)**

Стаття присвячена ретроспективі дослідження проблеми мовленнєвої творчості, результати якого були отримані в рамках функціонуючої в ХГУ «НУА» наукової школи «Лінгвістичні дослідження як теоретичний фундамент підготовки фахівця, що відповідає сучасним світовим вимогам і стандартам» під керівництвом проф. Т. М. Тимошенкової. Засобом вираження лінгвокреативного потенціалу розглядається окказиональна лексика англомовного академічного дискурсу, що визначається наявністю специфічних учасників, хронотопу, жанрів, комунікативних стратегій. Окказиональна лексика характеризується такими властивостями як антропоцентричність, дискурсивність, новизна, деривативність, контекстуальність, некодифікованість і протиставлена неологізмам, які є частиною мовної системи і зареєстровані в нормативних словниках. Розглянуто структурно-семантичні особливості окказионалізмів. Найбільш продуктивними способами утворення окказиональних одиниць виявилися словоскладання, телескопія, афіксація; до малопродуктивних способів відносяться семантична транспозиція, усічення, конверсія. Особливу увагу приділено стратегії перекладу окказиональних одиниць, яка передбачає структурно-семантичний аналіз одиниці в контексті з урахуванням фонових знань і передачу її засобами мови перекладу за допомогою таких перекладацьких трансформацій, як функціональний аналог, експлікація, компенсація, калькування, транскодування, створення нового слова. Принцип перекладу окказиональної одиниці в тому, щоб передати семантику знака при збереженні експресивних компонентів структури оригінального слова. Представлена методика складання неолексикографічних видань, мета яких в

систематизації оказіональної лексики за допомогою параметрів, що забезпечують одиницю лінгвосціокультурною інформацією. Перспектива дослідження полягає в аналізі жанрових форм адміністративно-академічного дискурсу, опису комунікативно-стилістичних особливостей дискурсу керівників американських і британських внз з урахуванням соціокультурних особливостей, що дозволяє скласти лінгвокультурний портрет керівника внз для подальших компаративних досліджень.

**Ключові слова:** адміністративно-академічний дискурс, академічний дискурс, мовленнєва творчість неолексикографічне видання, неологізми, оказіональна лексика, переклад оказіональної лексики, словник нових слів, стратегія перекладу оказіональної лексики, структурні оказіоналізми

### ***Molodcha Natalia. Speech Creativity Research Retrospective (based on English academic discourse innovative lexical units)***

The article is devoted to the speech creativity research retrospective the results of which have been received within the framework of the scientific school “Linguistic research as a theoretical foundation for training specialists who meet modern world requirements and standards” operating at Kharkiv University of Humanities “People’s Ukrainian Academy” under the guidance of the professor T.M. Tymoshenkova. Nonce words actualized in the English academic discourse, which is characterized by certain participants, chronotope, genres, communicative strategies, are considered as a means of expressing linguocreative potential. Nonce words characterized by anthropocentricity, discursiveness, novelty, derivativeness, contextuality, non-codification are opposed to neologisms that are a part of the language system. Structural and semantic features of nonce words have been analyzed. The most productive ways of nonce words formation include word-formation, telescoping, and affixation. Semantic transposition, reduction, and conversion are revealed as unproductive word formation ways. Particular attention is paid to the strategy of translating nonce words that includes a structural-semantic analysis of a unit taking into account sociocultural knowledge and transferring it by means of the language of translation with the help of such translation transformations as a functional analogue, explication, compensation, calquing, transcoding, and new words creation. The interpretation of a nonce word implies the conveying the meaning while retaining the expressive components of an original word. The method of compilation of neolexicographic editions has been presented to systematize nonce words with the help of parameters providing units with linguistic and socio-cultural information. Research prospects lie in the analysis of administrative-academic discourse, its genre forms and communicative-

stylistic features of the American and British higher educational institutions leaders' discourse the results of which allow to create a linguocultural portrait of a university head for further comparative studies.

**Key words:** administrative-academic discourse, academic discourse, dictionary of new words, neolexicographic publication, neologisms, nonce words, speech creativity, strategy of nonce words translation, translation of nonce words, verbal creativity, structural nonce words

**Объект, актуальность, методология исследования.** Творчество является неотъемлемой частью природы человека, и среди видов созидательной деятельности внимание исследователей привлекают вопросы языкового творчества. Язык – уникальная система знаков, позволяющая языковой личности, кроме способности к коммуникации при помощи стереотипных когнитивных схем, реализовать свой лингвокреативный потенциал, создавая новые номинации для обозначения объектов и явлений окружающей действительности, выражения отношения к ним, привлечения внимания коммуникантов и воздействия на них, а также для получения эстетико-художественного удовольствия [2; 4].

Речевое творчество обусловлено социально-психологическими особенностями коммуниканта (профессиональным статусом, установкой быть неповторимым, уникальным, не раствориться в рамках стереотипа) и является результатом сформированных лингвокреативных компетенций [2].

Проблематика речевого творчества, проявляющегося в актуализации окказиональной лексики в современном англоязычном дискурсе, разрабатывается нами в системно-структурной парадигме с учетом антропоцентрического, функционального, когнитивного подходов, методологическая сущность которых позволяет определить онтологические, структурно-функциональные характеристики окказионализмов, указывающие их место в системе языка, моделировать процессы их порождения и интерпретации [4; 3; 1]. Результаты исследования получены в рамках функционирующей в ХГУ «НУА» научной школы «Лингвистические исследования как теоретический фундамент подготовки специалиста, отвечающего современным мировым требованиям и стандартам» под руководством профессора Т.М. Тимошенко.

**Изложение основных результатов исследования.** Определение онтологических характеристик инновационных единиц разных видов является важнейшей задачей неологии. В рамках обозначенной парадигмы **окказионализмы** являются неустойчивыми речевыми формациями, характеризующиеся рядом свойств: *дискурсивностью* («дискурс – коммуникативная среда, в которой образуется коммуникативно-номинативная лакуна, способом преодоления которой является инновация») [4, с. 7]; *антропоцентричностью*, т.к. в основе их генерирования участвуют лингвокреативный потенциал и установки адресанта, антропный фактор лежит в основе объекта и средства номинации, а также в процессе интерпретации, требующей от адресата определенных навыков и знаний; *новизною* (ощущением, сопровождающим восприятие единицы, обусловленным наличием в структуре и семантике окказионального знака неконвенциональных сочетаний вместе с актуализацией оценочно-эмотивных компонентов. Элемент непредсказуемости в структуре семантических окказионализмов обусловлен асимметрией (конфликтом между планом выражения и планом содержания), гештальтностью ментального образа и совокупностью ассоциаций, которые формируют значение единицы); *деривативностью*, указывающей на зависимость значения и структуры окказионализма от исходного узуального значения или структур конвенциональных слов; *контекстуальностью*, реализуемой как возможность интерпретировать их исключительно в микро и макроконтекстах с учетом синтаксического, структурно-семантического анализа, а также фоновых знаний); *некодифицированностью* (отсутствием у окказионализмов регистрации в системных словарях, отражающих все факты языка) [4; 1]. На основании критерия лексикографической фиксации окказионализмы противопоставлены **неологизмам** – единицам, сохраняющим новизну в структуре единицы, однако получившим регистрацию в нормативных словарях в связи с принятием единицы языковым коллективом [4; 8].

Большим концептуально-коммуникативным и лингвокреативным потенциалом обладает **академический дискурс**, представляющий собой институционально-обусловленную коммуникативную систему с характерными жанровыми формами, специфическим понятийным

аппаратом и лексикой, которую университетское (академическое) сообщество (студенты, профессорско-преподавательский состав, администраторы) использует в рамках различных видов деятельности высшего учебного заведения.

Результаты исследований, посвященных изучению окказиональных формаций в академическом дискурсе на материале современных неолексикографических баз, напр. Urban Dictionary, Pseudodictionary, официальных сайтов и студенческих форумов университетов Гарварда, ун-та Уильяма Маршала Райса и др.), выявили степень продуктивности способов, лежащих в основе формирования окказиональных инноваций [4; 5; 8].

Наибольшим потенциалом обладают такие словообразовательные способы, как словосложение, состоящее из двух компонентов (*grammatical angst, brickteacher*); телескопия, включающая разные структурные трансформации (*skood (school + food), cloogege (community+college) – a community college, darty (day+party)*); аффиксация (напр. *schoolist, mentee*). Среди малопродуктивных способов формирования структурных окказиональных формаций оказываются такие способы, как усечение (*govvo – Youth allowance payments for students, clubbie – a member of a final club*); конверсия (*Cobble – A meal that takes place after dinner and before breakfast. Usually between 11 pm and 4 am. Most common meal among college students*), а также семантическая транспозиция, реализующаяся за счет метафорического и метонимического переносов, базирующихся на принципе установления подобия или смежности между сравниваемыми объектами. Так, при помощи метафорической антономасии имя чародея Merlin из уэльских легенд и сказаний используется для обозначения характеристики студента, сдавшего экзамен чудом, не прилагая никаких усилий (“*A. Did Kurt pass his exam? R. Yeah, Kurt’s a merlin, ya’ know – gifted but lazy student who somehow manages to pass exams without doing any work at all, as if by magic*”).

Систематический анализ окказиональных единиц показывает, что количество структурных окказионализмов в дискурсе превышает объем семантических в соотношении 3:1 [4; 5; 10; 8; 11]. Малочисленность единиц, сочетающих узуальную форму с окказиональным

значением, объясняется тем, что для их генерирования и интерпретации задействуется более значительный объем лингвокреативной энергии, которую, коммуниканты в целом стремятся экономить, что выражено в известном законе об экономии речевых усилий.

К речевому творчеству прибегают руководители ведущих американских университетов. Контент-анализ торжественных обращений 28 президента гарвардского университета Дрю Фауст (годы правления 2007–2018), традиционно произносимых перед выпускниками по окончании учебного года (*commencement speech*) показывает, что лидер университета использует богатый арсенал лексических и стилистических средств, включая, наряду с колоритными метафорами, гиперболами, эпитетами, аллюзиями, экзотизмами, новообразования – неологизмы и окказионализмы. Так, обращаясь к молодежной аудитории, г-жа Фауст употребляет неологизмы – новую лексику, отражающую новые реалии в жизни студенческой молодежи: *hoodies*, *Snapchatted*, *Instagrammed*, *selfies*. Чтобы придать драматизм описываемым событиям, президент употребляет следующие окказионализмы – “*We have experienced wild weather, from hurricanes to **Snowmageddon** to **Bombogenesis**, and we’ve doubled down on our commitment to combat climate change*” [9].

Интерпретация окказионализмов, относящихся нередко к группе безэквивалентной лексики, реализуется с помощью стратегии, понимаемой как сознательный план действий переводчика, которым он руководствуется при работе с текстом оригинала и в процессе его передачи на другой язык [8; 5].

Стратегия перевода окказиональной единицы включает два этапа: 1) структурно-семантический анализ слова в контексте; 2) передача значения слова средствами целевого языка. На первом этапе переводчик анализирует контекст окказиональной единицы. Различают узкий контекст (лингвистический контекст или микроконтекст) и широкий контекст (фоновые знания или макроконтекст). Узкий контекст – это окружение данной единицы в пределах предложения. На первом этапе интерпретатор оценивает лексико-синтаксическое окружение окказиональной единицы в предложении, проводит

структурно-семантичний аналіз слова. Також розглядаються фонові знання, соціокультурні факти, знання яких допомагає перекладачу створити проміжне значення одиниці, для якого на наступному етапі інтерпретатор застосовує перекладчі технології для створення адекватного відповідності [7].

На другому етапі перекладач демонструє свій талант і майстерність у вмінні знаходити адекватний переклад, балансує між передачею значення і збереженням елемента креативності в структурі знака. Задача в тому, щоб зберегти структурні особливості, «атмосферу» окказиональних одиниць, зробити їх незвичайними для сприйняття читачами і разом з тим доступними для розуміння. Передача адекватного змісту за допомогою оригінальної форми характеризує творче спадщина перекладача.

Для проміжного значення, сформованого на першому етапі, в мові перекладу підбирається або створюється одиниця, найбільш адекватно передає значення і викликає відповідну реакцію у зарубіжного читача. Серед перекладчих трансформацій продуктивними для передачі значення окказиональної одиниці засобами цільової мови є експлікація, компенсація, транскодування, калькування, створення окказиональної одиниці в мові перекладу, використовуються нерідко в поєднанні двох з них з метою найбільш адекватної інтерпретації оригінальної одиниці [7]. Наприклад, для перекладу окказиональної одиниці *grammasphemy*, актуалізованої в реченні “I cringe every time I hear such *grammasphemy* as I seen it”, сформованої в результаті телескопії (об'єднання двох скорочених лексем *grammar* – «грамматика» і *blasphemy* – «богохульство, кощунство, осквернення») і маючої в структурі негативний оцінний компонент, застосовуються механізми компенсації, що дозволяють в пропонуваній одиниці «безбожна грамматика; безбожні, адські помилки», передати емотивно-оцінний заряд оригінального слова, однак з деякою втратою експресивності в структурі знака.

Окказиональна лексика, незареєстрована в системних словниках на основі обмеженого використання, складає корпус спеціалізованих неолоксикографічних видань, метою яких



является систематизация, комплексное описание новейшей лексики для дальнейшего ее изучения в рамках разных отраслей [1; 4].

Систематическое совершенствование методики составления словарей новой лексики [10; 11], включая сопоставительный анализ неолексикографических словарей последний лет [6], позволяет определить набор параметров, способных исчерпывающе отразить языковые и социокультурные сведения о новой единице. К *обязательным* компонентам относятся: мегаструктура, макроструктура и микроструктура, отражающие стандартные лингвистические сведения о неолексемах. К *факультативным* относятся параметры, обеспечивающие единицу словаря социокультурной информацией, сведениями о семантико-структурных особенностях, оценочным компонентом, транскрипцией. В изданиях, регистрирующие отраслевую инновационную лексику, рекомендуется включать краткий глоссарий основных терминов, а также банк коротких текстов для представления ключевых понятий отрасли. Выявленные параметры могут служить оптимальной структурой критерия, с помощью которого оценивается комплексность описания окказиональной единицы в неолексикографическом издании.

Таким образом, новые слова, возникающие в дискурсе, отражают глубинную способность человека к творчеству, его желание осмыслить и выразить свое видение мира и отношение к нему. Окказиональные единицы, актуализированные в дискурсе как лингвокреативные формации, предстают микрогруппой прагматически заряженных единиц, объединяющих в структуре знака экспрессивные, эмотивно-оценочные элементы, сложную семантику, и определяются совокупностью выделенных характеристик, которые учитываются при разработке стратегии их интерпретации и регистрации в неолексикографических изданиях с целью систематизации и дальнейшего изучения.

**Административно-академический дискурс**, отражающий коммуникацию администрирующих субъектов в системе высшего образования и понимаемый нами как **дискурс руководителей вузов**, отличается высоким интеллектуальным, лингвокреативным, регулятивным потенциалом, оставаясь при этом практически неизученным.

Перспективним представляється комплексний аналіз виступлень керівників американських і британських вузів з урахуванням даних лінгвопрагматики, психосемантики, етнокультурології, стилістики, риторики, когнітивістики. Результати аналізу создадуть основу для моделювання соціокультурного портрета лідера академічного суспільства в англосаксонських етнокультурах.

### Список літератури

1. Зильбер Н. С. Характерные признаки семантических окказионализмов / Н. С. Зильбер (Молодчая) // Вчені записки Харківського гуманітарного інституту «Народна українська академія». – 2001. – Т. 7. – С. 415–421.
2. Молодчая Н.С. Когнитивный аспект семантических окказионализмов : научное издание / Н.С. Молодчая // Вчені зап. Харків. гуманітар. ін-ту «Нар. укр. акад.». – 2002. – Т. 8. – С. 465–471.
3. Молодчая Н. С. Специфика понимания семантических окказионализмов / Н. С. Молодчая // Вчені записки Харківського гуманітарного інституту «Народна українська академія». – 2007. – Т. 13, кн. 2 : Проблеми економіки та філології. – С. 170–181.
4. Молодча Н. С. Семантичні окказионалізми в сучасному англійському дискурсі [Електронний ресурс] : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Молодча Наталя Сергіївна ; Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2011. – 20 с. – Режим доступу: <http://dspace.nua.kharkov.ua> [дата звернення 5.11.19].
5. Молодча Н. Словотворчий потенціал мовних інновацій академічного дискурсу (на матеріалі англійських веб-сайтів) / Н. Молодча, Є. Ільєсова // Наук. зап. Вінниць. держ. пед. ун-ту ім. Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство) : зб. наук. пр. – 2017. – Вип. 25. – С. 93–100.
6. Молодчая Н.С. К проблеме моделирование неолексикографических изданий (на основе сопоставительного анализа словарей новых слов) / Н.С. Молодчая // Вчені зап. Харків. гуманітар. ун-ту «Нар. укр. акад.». – Харків, 2019. – Т. 25. – С. 309–321.
7. Скрипка В. К. Проблеми перекладу окказиональної лексики економічного дискурсу (на матеріалі англійських текстів сфери «Управління персоналом») / В. К. Скрипка, Н.С. Молодча // Збірник праць молодих учених Народної української академії / [редкол.: К. В. Астахова (голов. ред.) та ін.]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – С. 215–220.
8. Янковський М.О. Системно-структурні особливості інноваційної лексики англійського академічного дискурсу [Електронний ресурс] / М.О. Янковський // Збірник праць молодих учених Народної української

академії / [редкол.: К. В. Астахова (голов. ред.) та ін.]. – Харків : Вид-во НУА, 2018. – С. 176–181. – Режим доступу: <http://dspace.nua.kharkov.ua> (дата звернення 5.11.19).

9. Molodcha N. S. On the administrative academic discourse sociolinguistic characteristics (on the material of Harvard University President Drew Gilpin Faust epideictic speeches) [Electronic resource] / N. S. Molodcha // The European Journal of Humanities and Social Sciences. – 2019. – № 1. – С. 144–151. – Mode of access: [http://ppublishing.org/upload/iblock/1e8/EJH-1\\_2019.pdf](http://ppublishing.org/upload/iblock/1e8/EJH-1_2019.pdf) [Accessed 5 Nov. 2019].

### Лексикографические источники

10. Англо-український словник-тезаурус сфери «Управління персоналом» (традиційна термінологія, новітня лексика та інтерактивні тексти з відповідної тематики) / Нар. укр. акад. ; [авт.-упоряд.: Н. С. Молодча, В. К. Скрипка] ; за ред. Молодчої Н. С. – Харків : НУА, 2018. – 103 с.

11. Молодчая Н. С. Англо-русский словарь семантических окказионализмов (с лингвострановедческими комментариями) = English-russian dictionary of semantic nonce words (with lingua-cultural commentaries) [Электронный ресурс] : [избранное] / Наталья Сергеевна Молодчая. – Харьков : Планета-принт, 2014. – 222 с. – Режим доступа: <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/handle/123456789/424> (дата обращения 5.11.19).

### References

1. Zilber, N. (2001). Kharakternye pryznaky semanticheskikh okkazyonalizmov [Typical characteristics of semantic nonce words]. *Vcheni zapiski Kharkivs'kogo гуманитарного universitetu «Narodna ukrains'ka akademiya»*. Kharkiv, 7, pp. 415–421.

2. Molodcha, N. (2002). Kognitivnyy aspekt semanticheskikh okkazyonalizmov [Cognitive aspect of semantic nonce words studies]. *Vcheni zapiski Kharkivs'kogo гуманитарного universitetu «Narodna ukrains'ka akademiya»*. Kharkiv, 8, pp. 465–471.

3. Molodcha, N. (2007). Spetsyfyka ponymanyaya semanticheskikh okkazyonalizmov [Semantic nonce words interpretation specifics]. *Vcheni zapiski Kharkivs'kogo гуманитарного universitetu «Narodna ukrains'ka akademiya»*. Kharkiv, 13, pp. 170–181.

4. Molodcha, N. (2011). *Semantichni okazionalizmy v suchasnomu anhlovnomu dyskursi* [Semantic Nonce Words in Contemporary English Discourse]. Kand. filol. nauk. V. N. Karazin Kharkiv. national un-t. Kharkiv. [online]. Available at: <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/handle/123456789/1590> [Accessed 5 Nov. 2019].

5. Molodcha, N., Ilyasova Ye., (2017). Slovtvorchyye potentsial movnykh innovatsiy akademichnoho dyskursu (na materialy anhlomovnykh veb-saytiv) [Linguocreative potential of the speech innovations of the academic discourse (on the material of the English websites)]. *Nauk. zap. Vinnyts. derzh. ped. un-tu im. Mykhayla Kotsyubynskoho. Seriya: Filolohiya (movoznavstvo)*, 25, pp. 93–100.

6. Molodcha, N. (2019). K probleme modelirovaniye neoleksikograficheskikh izdaniy (na osnove sopostavitel'nogo analiza slovarey novykh slov) [To the problem of neolexicographic editions (based on new words dictionaries comparative analysis)]. *Vcheni zapiski Kharkivs'kogo humanitarnogo universitetu «Narodna ukrains'ka akademiya»*. Kharkiv, 25, pp. 309–321.

7. Skripka, V., Molodcha N., (2017). Problemi perekladu okazionalnoi leksiki ekonomichnoho dyskursu (na temu angloyazychnykh tekstov «Upravlinnnya personalom») [On the problem of economic discourse nonce words translation (based on HR Management discourse)]. *Vcheni zapiski molodykh ychenykh Kharkivs'kogo humanitarnogo universitetu «Narodna ukrains'ka akademiya»*. Kharkiv, pp. 215–220.

8. Yankovskyy, M. (2018). Systemno-strukturni osoblyvosti innovatsiyanoi leksyky anhlomovnoho akademichnoho dyskursu» [Systemic and structural peculiarities of the innovative lexical units of the English academic discourse]. *Vcheni zapiski molodykh ychenykh Kharkivs'kogo humanitarnogo universitetu «Narodna ukrains'ka akademiya»*. [online]. Kharkiv, pp. 176–181. Available at: <http://dspace.nua.kharkov.ua>. [Accessed 5 Nov. 2019].

9. Molodcha, N. (2019). On the administrative academic discourse sociolinguistic characteristics (on the material of Harvard University President Drew Gilpin Faust epideictic speeches). *The European Journal of Humanities and Social Sciences*, [online]. Volume (1), pp. 144–151. Available at: [http://ppublishing.org/upload/iblock/1e8/EJH-1\\_2019.pdf](http://ppublishing.org/upload/iblock/1e8/EJH-1_2019.pdf). [Accessed 5 Nov. 2019].

### Lexicographic resources

10. Molodcha, N. (ed.). (2018). *English-Ukrainian dictionary-thesaurus of the HR management new words (terminological units, the newest words, interactive texts within HR management theme)*. [online]. Kharkiv, Izd-vo NUA. Available at: <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/handle/123456789/1758>. [Accessed 5 Nov. 2019].

11. Molodcha, N. (2014). *English-Russian dictionary of semantic nonce words (with lingua-cultural commentaries)*. [online]. Kharkov: Planeta-print, 222 p. Available at: <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/handle/123456789/424>. [Accessed 5 Nov. 2019].